



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I
FACULDADE DE LINGUÍSTICA, LETRAS E ARTES – FALLA
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS ESPANHOL

VITORIA ODACI SOUZA RAMOS

**ANÁLISIS DIDÁCTICO DE LA OBRA LAZARILLO DE TORMES DESDE UNA
PERSPECTIVA REGIONALISTA**

CAMPINA GRANDE
2024

VITORIA ODACI SOUZA RAMOS

**ANÁLISIS DIDÁCTICO DE LA OBRA LAZARILLO DE TORMES DESDE UNA
PERSPECTIVA REGIONALISTA**

Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo) apresentado à Coordenação do Curso de Licenciatura em Letras Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de licenciada em Letras Espanhol.

Área de Concentração: Literatura Comparada

Orientadora: Prof. Ma. Ana Paula Claudino dos Santos Macena

**CAMPINA GRANDE
2024**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

R175a Ramos, Vitoria Odaci Souza.
Análisis didáctico de la obra Lazarillo de Tormes desde una perspectiva regionalista [manuscrito] / Vitoria Odaci Souza Ramos. - 2024.
25 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Faculdade de Linguística, Letras e Artes, 2024.
"Orientação : Profa. Ma. Ana Paula Claudino dos Santos Macena , Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC. "

1. Análise literária. 2. Literatura picaresca. 3. Glocalização.
I. Título

21. ed. CDD 801.95

VITORIA ODACI SOUZA RAMOS

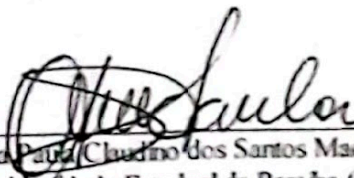
ANÁLISIS DIDÁCTICO DE LA OBRA LAZARILLO DE TORMES DESDE UNA
PERSPECTIVA REGIONALISTA

Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo)
apresentado à Coordenação do Curso de
Licenciatura em Letras Espanhol da
Universidade Estadual da Paraíba, como
requisito parcial à obtenção do título de
licenciada em Letras Espanhol.

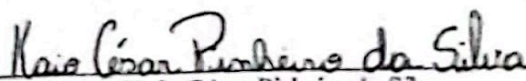
Área de Concentração: Literatura
Comparada

Aprovada em: 20/06/2024.

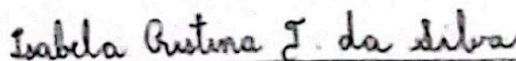
BANCA EXAMINADORA



Prof. Ma. Ana Paula Claudino dos Santos Macena (Orientadora)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Esp. Kaio César Pinheiro da Silva
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof.ª. Dra. Isabela Cristina Tavares da Silva
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

SUMÁRIO

1 INTRODUCCIÓN.....	5
2 LITERATURA PICARESCA : UN GÉNERO GLOCALIZADO.....	6
2.1 Contexto Histórico y Social.....	6
2.2 Picaresca Española.....	8
2.3 Correspondientes de la Picaresca Luso-Brasileña.....	9
3 EL LAZARILLO DE TORMES Y EL AUTO DA COMPADECIDA.....	11
3.1 El Pícaro Lazarillo.....	11
3.2 Chicó y João Grilo: Dos Pícaros Nordestinos.....	13
3.3 El Encuentro del pícaro y del malandro en la Literatura.....	16
4 JOÃO GRILO Y LÁZARO EN LA ESCUELA: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA...18	
4.1 Trabajando la Literatura Española y Nordestina en las Clases de Español.18	
5 CONSIDERACIONES FINALES.....	20
REFERENCIAS.....	21

ANÁLISIS DIDÁCTICO DE LA OBRA LAZARILLO DE TORMES DESDE UNA PERSPECTIVA REGIONALISTA

Vitoria Odaci¹

RESUMEN

Este artículo tiene como objeto de trabajo las obras *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* (1554), de autor anónimo y *Auto da Compadecida* (1955) del autor *paraibano* Ariano Suassuna. Se trata de un estudio comparativo entre las dos obras, buscando las similitudes presentes en las narrativas a partir de una óptica atemporal, rescatando características regionalistas, considerando el contexto cultural, social e histórico. Para eso, nuestro trabajo llevó en consideración algunos objetivos, como general buscamos analizar las similitudes presentes en la dos obras y de manera específica estudiarlas de forma particularizada, evidenciar los puntos centrales para el surgimiento de la literatura picaresca y proponer el uso de la novela y de la pieza teatral en las clases de E/LE. El escrito fue basado en algunos teóricos y especialistas como González (1993) en sus investigaciones acerca de los correspondientes brasileños del género picaresco, Candido (1960) por medio de su obra *Dialética da Malandragem* (1960), Cosson (2009) acerca del trabajo de la literatura en clase utilizando la secuencia didáctica básica, López Serrano (2001) que abarca la situación de España entre los siglos XX y XXI, el sociólogo Roberterson (2003) que trata acerca del termo glocalización, o sea, temáticas que tienen una interacción dinámica entre el global y el local. Utilizamos este termo con el intuito de mostrar que la literatura picaresca puede ser considerada una literatura *glocalizada*, visto que los escritos tienen un impacto tanto local como global. De esa manera, observamos como la universalidad de ciertos temas y personajes en la literatura, pueden resonar en diferentes épocas y culturas.

PALABRAS CLAVE: Literatura Picaresca, Glocalización, Lazarillo de Tormes, Auto da Compadecida

ANÁLISE DIDÁTICA DA OBRA LAZARILLO DE TORMES DESDE UMA PERSPECTIVA REGIONALISTA

RESUMO

Este artigo tem como objeto as obras: A vida de Lazarillo de Tormes e suas fortunas e adversidades (1554), de autor anônimo, e o Auto da Compadecida (1955) do autor paraibano Ariano Suassuna. Trata-se de um estudo comparativo entre os dois livros, buscando as semelhanças presentes nas narrativas, sob uma perspectiva atemporal, destacando características regionalistas, considerando o contexto

¹Graduanda do Curso de Licenciatura em Letras Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba-UEPB, vitoria.ramos@aluno.uepb.edu.br

cultural, social e histórico. Para isso, nosso trabalho levou em consideração alguns objetivos, como geral buscamos analisar as semelhanças presentes nas duas obras e especificamente estudar-las de forma particular, destacar os pontos centrais para o surgimento da literatura picaresca e propor o uso do romance e da peça teatral nas aulas do E/LE. O escrito foi baseado em alguns teóricos e especialistas como González (1993) em sua pesquisa sobre os correspondentes brasileiros do gênero picaresco, Candido (1960) através de sua obra *Dialética da Malandragem* (1960), Cosson (2009) acerca do trabalho da literatura em aula utilizando a sequência didática básica, López Serrano (2001) que aborda a situação da Espanha entre os séculos XX e XXI, o sociólogo Robertson (2003) que trata sobre o termo glocalização, ou seja, temáticas que tem uma interação dinâmica entre o global e o local. Utilizamos este termo com o intuito de mostrar que a literatura picaresca pode ser considerada uma literatura glocalizada, visto que os escritos têm um impacto tanto local como global. Dessa maneira observamos como a universalidade de certos temas e personagens na literatura, podem ressoar em diferentes épocas e culturas.

PALAVRAS-CHAVE: Literatura Picaresca, Glocalização, Lazarillo de Tormes, Auto da Compadecida

1 INTRODUCCIÓN

La literatura picaresca, género surgido en España durante el siglo XVI, trae una nueva perspectiva en el mundo de las “grandes literaturas”, al tener una narrativa enfocada en mostrar las verdades detrás de las hipocresías que permean la sociedad española de esta época citada, desde la mirada de un personaje que nació y vivió en el universo de la deshonra. Caracterizada por su tono satírico y realista, esta corriente literaria busca revelar las injusticias y corrupciones del sistema social y político a través de las desventuras de un pícaro, un personaje visto como antihéroe cuyas sagacidades reflejan la lucha por la supervivencia en un mundo hostil.

A partir de eso, el presente trabajo buscó como objetivo general analizar las similitudes entre dos obras, *Lazarillo de Tormes* (1554), romance que prácticamente inauguró el género pícaro en España y un clásico de la región nordeste de Brasil, más específicamente del estado de Paraíba, *Auto da Compadecida* (1955), rescatando aspectos culturales y sociales presentes en los textos. Estas literaturas, mismo que desarrolladas en contextos, regiones y tiempos diferentes, traen muchas similitudes en las figuras de los dos protagonistas, Lázaro de Tormes y João Grilo de Taperoá, trascendiendo así las fronteras de países y temporales.

Con el intuito de comprender mejor las nuances de las obras y las correspondencias del género en el nordeste de Brasil, seguimos algunos objetivos específicos. Buscamos estudiar las obras de manera particularizada, por medio de una óptica atemporal, llevando en consideración rasgos regionalistas e históricos que están envueltos de los textos. A su vez, evidenciamos puntos centrales que contribuyeron para el surgimiento de la literatura picaresca. Viendo la importancia de las narrativas, propusimos el uso del romance y de la pieza teatral en las clases de lengua española de escuelas secundarias, en colaboración con otras asignaturas. Visando acercar las obras a los alumnos, esta propuesta se adecua a las diferentes series. Esta discusión nació delante de la problemática, analizada en las vivencias

en el aula, de que la literatura es poco trabajada en clases de español, ya sea por falta de apoyo metodológico o por cuestiones de tiempo de clase, o simplemente no es encarada como un camino esencial, como una vía para el aprendizaje de los alumnos.

De este modo, nuestro enfoque, no sólo busca enriquecer el aprendizaje del idioma, puesto que la adquisición de una lengua incluye también aprender sobre distintos aspectos de cultura, sino también fomentar el pensamiento crítico y la apreciación cultural, proporcionando a los estudiantes una experiencia educativa más completa y significativa. Además, como nuestra propuesta es integrar la literatura hispanohablante con otras disciplinas, se impulsa una comprensión más amplia y contextual del lenguaje y su uso, promoviendo un ambiente de aprendizaje más dinámico, interactivo y empático, que reconoce otras culturas de manera más cercana a la nuestra.

Luego, para la realización del artículo fue utilizada una metodología de revisión bibliográfica, hecha a partir de los estratos discursivos que involucran textos relacionados a la temática del estudio. Además, nuestro trabajo es de naturaleza aplicable, visto que se trata de una propuesta didáctica, con en el intuito de “generar conocimiento para su aplicación práctica encaminada a la resolución de problemas específicos” (Prodanov; Freitas, 2013, p.51, traducción nuestra)². Para una mejor comprensión, dividimos el artículo desde un abordaje más amplio para uno más particular, tratando en el capítulo dos acerca del contexto en el cual nació la literatura picaresca, en el capítulo tres discurrimos sobre las dos obras de forma individualizada y las comparamos y en el cuarto y último capítulo proponemos el uso didáctico de *La vida de Lazarillo de Tormes (1554)* y *Auto da Compadecida (1955)* en las clases de español.

Al trabajar con estas narrativas y haciendo relaciones, demostramos que, aunque separadas por siglos y contextos geográficos, ellas comparten una esencia común que denuncia las injusticias sociales y revela la resistencia del individuo frente a un sistema adverso. Mediante nuestro estudio, João Grilo y Lázaro tuvieron un gran encuentro dentro de este mundo que es la literatura, permitiéndonos hacer conexiones enriquecedoras, la integración de estos personajes y de sus similitudes, o sea, una vasta fuente de conocimiento que ofrece a los estudiantes una perspectiva profunda sobre las dinámicas socioculturales de distintas épocas y regiones para más allá de las lenguas diferentes.

2 LITERATURA PICAESCA : UN GÉNERO GLOCALIZADO

2.1 Contexto Histórico y Social

La literatura picaresca, de acuerdo con González (1993) en sus estudios acerca del romance picaresco, abarcó el período de la segunda mitad del siglo XVI hasta la primera del siglo XVII, pasando por los reinados de Carlos I de España , Carlos V de Alemania y los tres Felipes de España. El siglo XVI en España fue marcado por cambios, conquistas, declives e implementación de sistemas ideológicos que ya estaban consolidados desde del siglo XV por los Reyes Católicos. Una sociedad en la cuál la diversidad nunca fue considerada, solamente

² “[...]gerar conhecimentos para aplicação prática dirigidos à solução de problemas específicos” (Prodanov, Freitas.2013.p.5, texto original)

la homogeneización y una centralización de poder que resultó en la gradual devaluación de aquellos que vivían en un estrato social más bajo. El trabajo, por ejemplo, fue rechazado por los nobles, que valoraban los que vivían en la ociosidad y por medio de las apariencias.

En su apogeo de uniformización de la sociedad y en un régimen de monarquía, España vivía un momento delicado, con crisis económicas, climatológicas y demográficas. El modelo social estaba basado en la acumulación de riquezas en las manos de los que se mantenían en un estrato social más alto, muchos solamente por la apariencia, sostenidos por la clase trabajadora. A pesar de la decadencia política y económica, España estaba viviendo un momento de esplendor artístico y cultural, el Siglo de Oro, pues como afirma López Serrano “todo mal gobierno genera un renacer de la cultura, pues la maquinaria estatal no es eficaz para poder reprimir los impulsos creativos de intelectuales y artistas.” (López Serrano, 2001, p. 2). Sería decir que la progresiva caída de España, generó reflexiones que contribuyeron para el florecimiento literario, artístico y el fomento de las actividades intelectuales y científicas.

Fue durante ese período, que la literatura picaresca tuvo más destaque, con escritos que denunciaban las corrupciones de la sociedad española de la época. Este género es marcado por la sátira, destacándose por ser una narrativa ágil contada desde la mirada de una persona que vive en una clase social baja, vulnerabilizada y violentada por aquellos que están arriba. Esta persona dentro de la literatura es llamada de pícaro, e intenta escapar de la dureza de la vida por medio de la astucia y *malandragem*. Es importante resaltar, que muchas de las historias eran orales, de acuerdo con González Martínez (2009), escribir era algo que estaba al alcance solamente de la burguesía esmagadora y de los nobles. Desde la edad media, los pobres no tenían acceso al papel, siendo necesario memorizar sus historias, además de haber un gran índice de analfabetismo en la época, visto que no tenían acceso a la educación. De esa manera, romances como Lazarillo de Tormes, eran escritos por autores que buscaban, a partir de sus relatos, representar a los pícaros.

Mismo con sus raíces en España, la literatura picaresca puede ser considerada como una literatura *glocalizada*, o sea, escritos que tienen un impacto tanto local como global. El sociólogo británico Robertson (2003), afirma que la *glocalización* no es una especie de homogeneización sino una interacción dinámica entre el global y el local, resultando en nuevas formas de identidad y cultura. Son escritos que trascienden fronteras y han traído inspiraciones directas e indirectas para obras brasileñas, como, por ejemplo, *Memórias de um Sargento de Milícias* (1853), de Manuel Antônio de Almeida, *Macunaima* (1928) de Mário de Andrade y *Auto da Compadecida* (1955) de Ariano Suassuna, obra que recortaremos como base de discusión.

En la obra nordestina O Auto da Compadecida (1955) , los personajes João Grilo y Chicó utilizan la astucia para sobresalirse de ciertas situaciones y matar su hambre, así como ocurre en la obra española Lazarillo de Tormes (1554), de autor anónimo, dónde el pícaro Lazarillo, obligado por su contexto social a trabajar para varios amos, aún niño, utiliza la astucia para obtener recursos para su supervivencia.

La literatura picaresca y los pícaros tienen una gran capacidad de mostrar y reflexionar acerca de las condiciones políticas y sociales. Además, su trayectoria en la narrativa revela la hipocresía de la sociedad, sobre todo, de aquellos que viven en posición de superioridad. Podemos decir que esta literatura, está encuadrada en

una literatura marginal, marginal no en el sentido contemporáneo que expresa violencia o describe una persona delincuente y sí en la resignificación que tomó esta palabra, una literatura escrita sobre aquellos que están al margen de la sociedad, que fueron vulnerabilizados por los que están en un estrato social más alto.

2.2 Picaresca Española

La literatura picaresca española, como ya explicado arriba, nació en un contexto de crisis, trayendo en sus escritos denuncias de una sociedad que vivía con profundas desigualdades. Mismo con inflaciones, altos precios y falta de dinero, aquellos que vivían en una clase más alta, como los nobles y el clero, no querían demostrar que estaban a punto de ir a la quiebra.

Contextualizando esta temática podemos destacar tres obras que introdujeron la picaresca española: *Lazarillo de Tormes* (1554), de autor anónimo, *Guzmán de Alfarache* (1599) del autor Mateo Alemán y *El buscón* (1626) de Francisco de Quevedo. Estas obras presentan una distancia temporal considerable, pero los rasgos del género son semejantes. Son historias basadas en hechos reales, historias cotidianas de la comunidad que revelaban las conductas aceptables y no aceptables en la construcción de la sociedad de la época. Estas historias tenían elementos ficcionales, dada el período del renacimiento, donde en los escritos se cruzaba una mezcla de ficción para arreglar la historia y tornarla más atractiva. Además de eso, las novelas picarescas se oponen a la literatura caballerescas, mostrando, a través de las aventuras de los pícaros, un poco de lo que estaba pasando en España.

Los romances picarescos tienen un rasgo singular, eran historias escritas en un estilo autobiográfico, contadas en primera persona, una característica que rompe con la hegemonía de la literatura en tercera persona, abriendo espacio, como afirma González (1993), para una pseudo-autobiografía. Esta elección estilística confiere la idea de autenticidad y establece un vínculo más íntimo entre el narrador y el lector.

Acá traemos fragmentos que muestran la pseudo-autobiografía en las tres obras: “Mi nacimiento fue dentro del río Tormes, por la cual causa tomé el sobrenombre, y fue desta manera: mi padre, que Dios perdone, tenía cargo de proveer una molienda de una aceña...” (Lazarillo, 1554, p. 2), “Hice mi cuenta con el almohada, pareciéndome, como es de verdad, que siempre la prudente consideración engendra dichosos acaecimientos.” (Mateo, 1599, p. 12), “Yo lo sabía todo, y a veces lo 'oía; pero no me hallaba con ánimo para responder.” (Quevedo, 1948, p. 24).

De acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española (RAE), la palabra picaresco significa una obra que describe la vida de los pícaros, que son protagonistas de las aventuras que relatan. Ellos son personas marginadas y, de acuerdo con la etimología más antigua de la palabra que “pone en relación con el latín *pica*, según la cual la palabra pícaro tendría el sentido de ‘miserable’ (Souza; Silva, 2017, p. 71, grifo nuestro), o sea, no pertenecían a la nobleza y aún son hijos de delincuentes, totalmente ubicados en el universo de la deshonra. Además de eso, el pícaro es caracterizado como la figura de un anti-héroe, puesto que su lucha, su astucia y artimañas no es una forma de ayudar al pueblo sino a sí mismo, con el objetivo de garantizar su supervivencia. González apunta que “[...] en oposición a las novelas caballerescas y pastoriles, el pícaro, impone al lector todo lo negativo de la

condición humana, como manera de abrirle los ojos [...]” (González, 1993, p.178, traducción nuestra)³.

De esa manera, la novela picaresca y los pícaros emergen como fenómeno disruptivos, desafiando los elementos y los rasgos establecidos por la tradición clásica, trayendo en sus enredos como protagonistas, personas que viven al margen de la sociedad, revelando las vicisitudes y sagacidades de una vida marcada por la adversidad en un contexto lleno de desigualdades. Conjuntamente, esta literatura no se limita solamente al entretenimiento del lector, sino en tratar críticas sociales, exponiendo las injusticias de la época y mostrar el verdadero rostro humano.

2.3 Correspondientes de la Picaresca Luso-Brasileña

Conforme discutido anteriormente el romance picaresco tuvo sus raíces planteadas en España, pero sus frutillos fueron más allá de sus fronteras, embarcando en viajes a muchos países, como Francia, Portugal, Alemania, México y Brasil, entre otros, dónde el género fue ganando adaptaciones de acuerdo con las regiones. González (1993), en su obra *A Saga do anti-herói*, nombró estas adaptaciones como *neopicarescas*, o sea, obras que empezaron a ser escritas a partir del siglo XIX, que pueden ser leídas bajo la luz de la picaresca clásica, pero traen en sus páginas algunas innovaciones, hasta mismo por el cambio del contexto social.

Es importante resaltar que en la literatura los géneros, con el pasar del tiempo, sufren adaptaciones y se desarrollan de acuerdo con el contexto social y, comúnmente, no siguen un padrón. En el caso de la neopicaresca, ya no hacía más sentido clasificar las literaturas del siglo XIX y XX como pícaras clásicas, puesto que hubo una gran transformación y evolución social desde el surgimiento de este género. Por ejemplo, en muchos escritos es posible percibir que la configuración de la sociedad no es la misma del siglo XVI, las costumbres y hasta mismo la propia lengua y ortografía ya habían cambiado profundamente.

Una de las primeras obras brasileñas a ser analizadas bajo la luz de la neopicaresca, de acuerdo con González (1993), fue *Memórias de um sargento de milícias* (1979), dónde el protagonista, Leonardo, es abandonado por sus padres, pero, es recibido por su padrino y vive por medio de su astucia y *malandragem*. Se mete en muchos problemas y evita cualquier trabajo, así como el pícaro clásico, que pasa por diversos amos, pero no se queda con ninguno. Hay algunos críticos, como Mario de Andrade, que afirma que existe una relación directa de Leonardo con el pícaro clásico español, pero hay controversias. Antonio Candido (1970), afirma que el personaje no es un pícaro clásico, visto que este se hace pícaro por las situaciones que enfrenta, es obligado a usar su astucia para su supervivencia. Ya en el caso de Leonardo, Candido sostiene que él ya nace con esta malicia en la sangre. No son las situaciones que hacen con que él sea malandro, es una cuestión de carácter. Vale salientar que los capítulos del romance fueron publicados en hojas semanales regulares, así como fue Lazarillo de Tormes (1554), rompiendo con los modelos idealistas de la época.

Otra obra emblemática que podemos citar acá, que mantiene relación con la neopicaresca, es *Auto da Compadecida* (1955), del autor *paraibano* Ariano

³ “[...] em oposição às novelas de cavalaria e pastoris, o pícaro imponha ao leitor tudo aquilo que a condição humana tem de negativo, a fim de abrir-lhe os olhos [...]” (González, 1993, p. 178, texto original)

Suassuna. El libro es una pieza teatral, que nace durante el siglo XX, contexto en el cual encontraremos, en la región nordeste de Brasil, una aristocracia rural, donde se establece una unión entre sacerdotes, obispos y coroneles, “gobernantes” de la región, que pasaba por algunas crisis de división de tierras y climáticas. Un escenario “[...]dónde encontramos el latifundiaro y los siervos, las sequías periódicas que precipitan nuevas crisis, agravando otras crónicas causadas por el declive del régimen latifundiaro semifeudal” (Facó, 1976, p. 138-139, traducción nuestra)⁴.

En su habla, Facó que fue importante activista de la época y defensor de la clase trabajadora del nordeste, describe un poco de los problemas por los cuales la región estaba enfrentando, uno de los mayores problemas que se percibe y que permanece época tras época es la desigualdad social, confiriendo familiaridad al corriente dicho popular que expresa esta realidad: “pocos con mucho y muchos con poco”.

Delante de estas problemáticas, nace una obra que trata por medio de la sátira el contexto social del momento y trae la figura de Chicó y João Grilo, dos individuos de la región nordeste de Brasil, marginados que enfrentan las dificultades de su entorno con astucia y viveza. En uno de los fragmentos João Grilo expresa bien esa idea: “¿Y difícil quiere decir imposible? ¡Imposible! ¿Imposible por qué? [...] Si hubieran tenido que soportar las dificultades de João Grilo, pasando hambre y comiendo *macambira* en la sequía, les garantizo que tendrían más coraje. ¿Quiere verme arreglar esto, sacerdote João?” (Suassuna, 1955, p. 117, traducción nuestra)⁵. En esta habla, podemos comprender que mismo pasando por adversidades, nada lo impide de lograr algo, todo le parece posible de hacer, utilizando la arteria y la inteligencia como sus principales herramientas de supervivencia, así como el pícaro Lazarillo.

En el romance, *La vida de Lazarillo de Tormes* (1554), él es enviado por su madre, que ya no tiene condición financiera de cuidarlo, para servir como guía de un ciego y a partir de eso empieza su aventura, llevando una vida en prol de matar su hambre. Lázaro pasaba días ingeniando formas para supervivir: “Como la necesidad sea tan gran maestra, viéndome con tanta siempre, noche y día estaba pensando la manera que temía en sustentar el vivir” (Lázaro, 1554, p. 32). Semejante a João Grilo, él utiliza la astucia para sobresalir y enfrentar las adversidades. En muchos aspectos, que veremos con más profundidad en el próximo capítulo, estos personajes comparten similitudes y acciones caracterizadas por la habilidad de driblar obstáculos y sacar provecho de las diversas circunstancias.

En este sentido, va ganando destaque en Brasil, la figura que se asemeja al pícaro, que es reconocida como el “malandro” o como hablamos en nordeste “mala”, como afirma Mégda (2020), es también un anti-héroe que trata en sus discursos y prueba en sus acciones la hipocresía enraizada en los comportamientos sociales que rodean la historia de Brasil. Es justamente eso que João Grilo, uno de los personajes principales de *Auto da Compadecida* (1955), explana en sus aventuras, mostrando de manera divertida y crítica lo que ocurre en el silencio de la Santa Iglesia y en los fondos de la hacienda del coronel⁶.

⁴ “[...]encontramos o latifundiário e o semi-servo, as secas periódicas precipitam novas crises, agravando a crise crônica provocada pela decadência do regime latifundiário semifeudal.” (Facó, 1976, p. 138-139, texto original)

⁵ “E difícil quer dizer sem jeito? Sem jeito! Sem jeito por quê? [...] Se tivessem tido que agüentar o rojão de João Grilo, passando fome e comendo macambira na seca, garanto que tinham mais coragem. Quer ver eu dar um jeito nisso, Padre João?” (Suassuna, 1955, p. 117, texto original)

⁶ Título formal que se le atribuía a los hacendados ricos e influyentes de estas zonas del *sertão*.

Bajo esta reflexión, entendemos que la literatura es una forma de traer en los escritos críticas sociales, rescates históricos, de memoria y despertar un reconocimiento personal y social, aspectos importantes para la comprensión de una sociedad. Cuanto a esto, llegamos a la conclusión que la picaresca clásica se actualiza en la neopicaresca, trayendo en sus discursos, por medio de la figura de sus personajes, representaciones de las voces excluidas de un pueblo que vive al margen de la sociedad.

3 EL LAZARILLO DE TORMES Y EL AUTO DA COMPADECIDA

3.1 El Pícaro Lazarillo

Acá vamos a tratar de manera más particularizante acerca de Lazarillo de Tormes, protagonista de la obra que lleva su nombre como título, *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas, y adversidades*, de autor anónimo, que fue publicado durante el siglo XV, por vuelta de 1554, teniendo su apogeo en el siglo XVI. Hace necesario evidenciar, que el anonimato del autor fue una forma de protegerse de la persecución de la iglesia, puesto que el libro fue publicado en el período de la inquisición, de esa manera el autor podría ser condenado y torturado por las críticas y el contenido de la obra. En el propio libro hay la información de que dos capítulos fueron prohibidos por la Iglesia: “La orden religiosa de los mercedarios era una orden muy relajada y escandalosa; por ello este capítulo y el siguiente son los dos que prohibió íntegramente la inquisición en 1573 en el Lazarillo castigado” (Lázaro, 1554, p. 64).

Está constituido por siete tratados y trae como personaje principal Lazáro, un niño que tiene como apellido el lugar donde su madre, Antona Pérez, le concibió, el río Tormes. La obra cubre las fases de su vida, empezando por la niñez hasta la vida adulta. El niño, a los ocho años de edad, vió a su padre, Tomé González, que trabajaba como molinero, siendo preso por los robos confesados y tiempo después, ya desterrado, murió en una batalla contra los moros. Su madre, viuda, tiene que rehacer su vida, alquila una casita y empieza a trabajar cocinando para algunos estudiantes y lavando ropa de mozos.

La vida de una viuda y un hijo de ladrón, en una sociedad marcada por desigualdades y abandono de los pobres, con toda certeza no es fácil. Sin condiciones para mantenerse, Antona comienza un relacionamiento con un hombre conocido como Zaíde, este es llamado por Lazáro de negrito, un esclavo que trabaja en las caballerizas del comendador de la Magdalena. Esta relación es vista como algo promiscuo, puesto que los dos no se casan, viven “a manera de amancebamiento” (Lazarillo, 1554, p. 5) y tienen un hijo.

Zaíde, así como el fallecido padre de Lázaró, no tenía condición de mantener la familia y hurtaba objetos de las caballerizas, fue descubierto y condenado. La relación prohibida por la iglesia también fue descubierta y la madre de Lázaró también fue condenada “Al triste de mi padrastró azotaron y pringaron [echaron grasa hirviente sobre las heridas], y a mi madre pusieron pena por justicia, sobre el acostumbrado centenario [cien azotes], que en casa del sobredicho comendador no entrase ni al lastimado Zaide en la suya acogiese.” (Lazarillo, 1554, p. 6).

En virtud de estas dificultades, Antona decide encomendar Lázaró a un ciego, para que sea su guía. A partir de ese momento, el niño empieza su aventura y lucha

por la supervivencia en una sociedad estamental y que no admite la movilidad social entre los marginados. De esa manera, Lazarillo, aún niño, pasa por nueve amos, el ciego, el clérigo, el escudero, el fraile de la Merced, el buldero, el pintor, el capellán, el alguacil y el arcipreste. A todo eso va pintando un retrato desolador de la sociedad española de la época y cada uno de estos personajes pueden ser considerados como una metáfora de las instituciones sociales de “relativo” prestigio social popular.

Con el primer amo por lo cuál pasa, Lázaro empieza a conocer la malicia de la vida, aprendiendo con el ciego, que gana la vida por medio de limosnas engañando las personas con “oraciones milagrosas”, su sagacidad y sobresaliendo de ciertas situaciones. Podemos decir que el ciego fue su instructor, mostrando que personas como ellos precisan ser inteligentes y saber más que el propio diablo (Lázaro, 1554).

El mayor objetivo del pícaro era matar su hambre, pero es posible analizar que cuanto mayor el estrato social del amo, menor era la cantidad de comida. En la casa del clérigo, en el segundo tratado, Lázaro llega a pasar mal de tanta hambre, “[...] vine a tanta flaqueza, que no me podía tener en las piernas de pura hambre. Vime claramente ir a la sepultura [...]” (Lazarillo, 1554, p. 25). El clérigo dejaba el arcón, en el cual guardaba las comidas, cerrado a llaves, para que Lázaro no comiese y cuando iba a comer, daba los huesos roídos al niño. Este amo que debería hacer como los preceptos bíblicos y servir al pobre, cuidar, sólo lo rechaza y le pone en una situación de más vulnerabilidad social, sacando el derecho que todos deberían tener de alimentarse de forma digna.

En el transcurso de los tratados, queda claro que el rechazo de las clases más bajas, por aquellos que estaban en clases privilegiadas y, la falta de asistencia del gobierno, llevó España a un declinio de empobrecimiento cada vez mayor, como afirma Ragala (1999). La astucia y malicia de Lázaro, sólo son consecuencias de una sociedad donde no hay derechos ni justicia, una idea creada para que las reglas sean obedecidas y, claro, la obediencia está para los pobres, invisibilizados por el sistema.

Bajo ese contexto, nace aquí la idea de un Estado que se une a la figura de la Iglesia como una forma efectiva para controlar las perturbaciones sociales. Hay que ser obediente, sumiso, pues, si no, Dios les castigaría. Era una forma de llegar donde no se podía, establecer un control más allá de la presencia de los guardias o los sacerdotes. Nosotros no estamos viéndote, pero Dios sí. Y si sigues robando, matando, siendo deshonesto, serás castigado de forma implacable.

Es importante que hagamos un contraste entre Lázaro y los caballeros de la época. Mientras los héroes, que representaban la monarquía, llevaban grandes y bonitos trajes caballerescos, defendían a los oprimidos, Lázaro, que ni zapatos tenía en sus pies, era visto como anti-héroe, representaba las clases inferiores y su mayor lucha era contra el hambre. El pícaro, por medio de la historia contada, personifica la realidad de la sociedad, sacando las mascarillas de los que tenían “honor” y exponiendo las desigualdades.

Lázaro pasa por diversos amos, y en los tres primeros capítulos es posible analizar las clases que forman la pirámide social de España. El ciego representa la plebe que saca provecho de las situaciones, por vivir una vida miserable, el clérigo y el fraile la santa iglesia, pero “[...] no nos maravillemos de un clérigo ni fraile porque el uno hurta de los pobres” (Lázaro, 1554, p. 6). En lugar de lavar los pies de los pobres, como hizo Jesús, los rechazaban.

El escudero trae la imagen la nobleza enmascarada, que sólo vive por apariencias y un falso honor, el pícaro describe la casa del escudero como “[...]”

oscura y lóbrega de tal manera, que parece que ponía temor a los que en ella entraban [...]” (Lázaro, 1554, p. 40). Acá podemos tratar la casa del hidalgo como una simbología de la nobleza española, en la cuál por fuera aparenta estar todo bien, pero por dentro se muestra una realidad decadente y de deshonor, que tiene sus raíces en el pasado.

La astucia es una herramienta que acompaña al pícaro por todas sus aventuras y que fue nutrida por los tres primeros amos, que podemos decir que preparan al pícaro para enfrentar las adversidades de una sociedad tacaña y gananciosa. En los tratados siguientes, Lázaro tiene una cierta autonomía y ya no son los amos que le abandonan y sí él que deja a los amos cuando le conviene. El objetivo principal de Lázaro en los primeros tratados es matar su hambre, a partir del tratado sexto, cuando se asentó con un capellán, empieza a trabajar vendiendo agua por la ciudad y busca una vida más digna y el narrador deja eso claro al afirmar que , “[...]este fue el primer escalón que yo subí para venir a alcanzar buena vida[...]” (Lázaro, 1554, p. 76). Puesto que la vida de Lázaro fue marcada por mucha dificultad y su crecimiento fue en el universo de la deshonra, él intenta ahora tener una vida buena y con el mínimo de dignidad.

Así pues, el anti-heroísmo presente en la figura de Lázaro, es consecuencia de una sociedad basada en la corrupción y en el bienestar de los pocos privilegiados, donde están presentes la desigualdad y actos de violencia contra los pobres. Estos que, por su vez, son personas que necesitan y deberían tener el derecho de ser cuidados por el Estado, de ser tratados como gente. En la obra, atemporal, podemos analizar a través de una España que abandona a los niños, los huérfanos, las viudas, que esclaviza y encubre su decadencia bajo una máscara de falsa prosperidad y honor, el reflejo de diversos otros países que hicieron y hacen lo mismo.

3.2 Chicó y João Grilo: Dos Pícaros Nordestinos⁷

Chicó y João Grilo son dos protagonistas nordestinos, del interior del estado de Paraíba (PB) eternizados en la emblemática obra brasileña *Auto da Compadecida*, escrita en forma de pieza teatral por Ariano Suassuna, autor, romancista y dramaturgo paraibano y publicada en 1955. La obra es narrada por un payaso que representa a través de la oralidad el cantador nordestino y trae en la figura de los dos personajes principales, dos hombres marginados subsistiendo en el nordeste del siglo XX, más específicamente en el sertão⁸ paraibano marcado por un contexto social de desigualdades y trayendo en el argumento trazos del género picaresco español.

Las arterias de João Grilo y Chicó empiezan a partir de una problemática, en la ciudad de Taperoá - PB, donde se pasa la historia: convencer al sacerdote, que también se llamaba João, a bautizar el perro de sus patronos (panadero y su mujer). En el primer acto, João Grilo y Chicó van hasta la iglesia y conversan con el sacristán. Viendo que él es resistente a la propuesta, João Grilo con su astucia y retórica popular refinada inventa una mentira, afirmando que el animal es del coronel

⁷ Personas que viven en la región Nordeste del país.

⁸ Región semiárida del nordeste brasileño. Es importante resaltar que este paisaje trae una carga de un lugar que suele ser de pobreza y de necesidad, ideas difundidas popularmente en representaciones literarias, artísticas, pero que pueden sonar despectivas , puesto que eso no abarca toda la realidad de este lugar.

Antonio Moraes, un coronel poderoso de la región y grande dueño de tierras. Escuchando eso el sacerdote luego cambia de idea y decide bautizar el perro, “JOÃO GRILLO: Era la única manera en que el sacerdote podía prometer bendecir. Tiene miedo de la riqueza del *major*, que se está perdiendo. ¿No viste la diferencia? Antes era “¡Qué locura, qué tontería!”, ahora “¡No veo ningún daño en bendecir a las criaturas de Dios!” (Suassuna, 1955, p. 21, traducción nuestra)⁹. En este fragmento, podemos percibir como el coronel detenía el poder hasta sobre la iglesia, haciendo con que el sacerdote João cambie la leyes eclesiásticas.

El perro de la mujer acaba falleciendo y el sacerdote João descubre que el animal no es del coronel Moraes, así mismo, para no perder los beneficios y las donaciones que la pareja ofrecía a la iglesia, el sacerdote considera un entierro en latín. Para completar, João Grilo con su malicia, ingenia una historia que el perro dejó una herencia para dividir entre el obispo y el sacristán: "OBISPO: ¿Testamento del perro? CURA: (animándose): Sí, el perro tenía testamento. Locura de su dueña. Dejó tres cuentos de réis al sacristán; cuatro para la parroquia y seis para la diócesis. Por eso sigo diciendo que los animales también son criaturas de Dios. ¡Qué animal tan interesante! ¡Qué sentimiento tan noble!"(Suassuna, 1955, p. 57, traducción nuestra)¹⁰. A partir de este fragmento podemos ver cómo el dinero movía la iglesia y cambiaba hasta mismo la percepción de las escrituras, esto los hizo ceder aún más y el entierro fue hecho. Incluso, es posible entender que a través de la sagacidad de João Grilo sobre la historia del testamento, la verdadera personalidad de la iglesia es explanada, dejando todo el legalismo farisaico a un lado y todos reciben la propina que les correspondía en el testamento.

Así como en la obra Lazarillo de Tormes (1554), Auto da Compadecida (1955) expone por medio de la sátira la organización social de su época. El panadero y su mujer representan la burguesía rural, Grilo, que fue funcionario juntamente con Chicó de la panadería, los define como explotadores: “Te has olvidado de las explotaciones que ellos nos hicieron en aquella panadería de los infiernos? Piensan que son el diablo sólo porque enriquecieron [...]” (Suassuna, 1955, p. 23-24, traducción nuestra)¹¹. La citación demuestra que los patrones son personas que por poco que tengan, oprimen.

También tenemos el clero, retratado por el sacerdote, el sacristán y el obispo. El obispo, por ejemplo, es descrito en la historia como un gran administrador, pero tenía dentro de sí una inmensa soberbia y más parecía un político, haciendo negocios en la iglesia.

Comprendemos la imagen del gran latifundiaro, el coronel Antonio Moraes, que más parece un gobernante de la ciudad ejerciendo poder sobre todos, menos sobre Chicó y João Grilo, puesto que estos *lo tienen en el bolsillo*. Él actúa juntamente con la iglesia, que le tiene más reverencia que al propio Jesús y sus discursos son mandamientos más poderosos que las escrituras. Tenemos esclarecidos acá las tres clases sociales y, es claro, no podemos olvidar de los

⁹“Era o único jeito de o padre prometer que benzia. Tem medo da riqueza do major que se péla. Não viu a diferença? Antes era “Que maluquice, que besteira!”, agora “Não vejo mal nenhum em se abençoar as criaturas de Deus!” (Suassuna, 1955, p. 2, texto original).

¹⁰“BISPO Testamento do cachorro? PADRE (animando-se): Sim, o cachorro tinha um testamento. Maluquice de sua dona. Deixou três contos de réis para o sacristão; quatro para a paróquia e seis para a diocese. BISPO: É por isso que eu vivo dizendo que os animais também são criaturas de Deus. Que animal interessante! Que sentimento nobre!” (Suassuna, 1955, p. 57, texto original).

¹¹“Está esquecido da exploração que eles fazem conosco naquela padaria do inferno? Pensam que são o cão só porque enriqueceram [...]” (Suassuna, 1955, p. 23-24, texto original).

pobres marginados, João Grilo y Chicó, que en este caso representan una parcela significativa del pueblo nordestino, que vive sometido a esas clases.

Al transcurrir de la historia, Chicó y João Grilo dejan implícito en sus hablas, las denuncias contra las clases sociales de su ciudad y sacan las mascarillas de todos, mostrando sus reales intenciones y las hipocresías que están por detrás de sus acciones. Estos rasgos humanos, marcados por juegos de intereses sociales entre los personajes, deseos mezquinos y desigualdades, son cuestiones que también tienen una resonancia universal y ecoan por todos lados. La arteria y malicia de João Grilo y Chicó son como una herida abierta, consecuencia de una sociedad que es generadora de desigualdades, hambre y opresión.

Es importante enfatizar algunos puntos acerca de la relación que hay entre João Grilo y Chicó. Queda claro a lo largo de la lectura que João Grilo es la cabeza pensante de la pareja y que Chicó no solo es su cómplice como también actúa como la conciencia de João Grilo, advirtiéndole y cuestionando las acciones de su amigo en las aventuras. Sobre eso, el crítico brasileño Dal-Sasso afirma que: “João Grilo es la representación del intelecto, el mentor de todas las artimañas [...] Chicó es la fuerza física, el cuerpo; hace las tareas más pesadas [...]” (Dal-Sasso 2016, p. 3, traducción nuestra)¹². Es posible ratificar este aporte del autor a través del próximo fragmento, en el cual João Grilo, sabiendo que la fragilidad de la mujer del panadero es animal y dinero, decide venderle un gato que ya no le permitirá tener preocupaciones financieras, pero antes retira la vejiga del perro como garantía para su nuevo negocio:

JOÃO GRILO: Para una persona cuya debilidad es dinero y animal no veo nada mejor que un animal que *descome* dinero.

CHICÓ: João, no estoy dudando, pero ¿como el gato descome dinero?

JOÃO GRILO: Es eso que necesito combinar contigo. La mujer viene acá ahora, para cumplir el testamento. Dejé el gato atado afuera. Ve allá y métele ese dinero al gato, ¿entendido?

CHICÓ: Entendi

JOÃO GRILO: Cuando yo grite llamándote, venga, entregueme el gato y deje el resto por mi cuenta.

CHICÓ: ¿Qué pasa si el trato sale mal?

JOÃO GRILO: ¡Ya viene tú con tus letanías! ¿Quieres o no quieres? Si no lo quieres, dímelo inmediatamente, lo arreglaré con otro socio. (Suassuna, 1955, p. 60-61, traducción nuestra)¹³

En este sentido, vemos que João Grilo articula todas las arterias y las ejecuta juntamente con su socio. Es por medio de esos negocios, que ellos intentan sobrevivir a las relaciones de trabajo opresoras, la mentira es justificada por la

¹² “João Grilo é a representação do intelecto, o mentor de todas as artimanhas [...] Chicó é a força física, o corpo; faz as tarefas mais pesadas [...]” (Dal-Sasso, 2016, p. 3, texto original)

¹³“JOÃO GRILO: Para uma pessoa cuja fraqueza é dinheiro e bicho não vejo nada melhor do que um bicho que descome dinheiro. CHICÓ: João, não é duvidando não, mas como é que esse gato descome dinheiro? JOÃO GRILO: É isso que é preciso combinar com você. A mulher vem já para cá, cumprir o testamento. Eu deixei o gato amarrado ali fora. Você vá lá e enfie essas pratas de dez tostões no desgraçado do gato, entendeu? CHICÓ: Entendi. JOÃO GRILO: Quando eu gritar por você, venha, me entregue o gato e deixe o resto por minha conta. CHICÓ: E se o negócio der errado? JOÃO GRILO: Lá vem você com suas latomias! Quer ou não quer? Se não quer diga logo, que eu arranjo outro sócio” (Suassuna, 1955, pp. 60-61, texto original).

necesidad y como el propio João Grilo afirma “ [...] la necesidad perdona todo[...]” (Suassuna, 1955, p. 59, traducción nuestra)¹⁴.

En el seguimiento de la historia comprendemos cómo era el nordeste de Brasil del siglo XX, comandado por un latifundiaro, representado en la narrativa por Antonio Moraes, que gobierna gran parte de las tierras y hace negocios con la iglesia, que nunca ha dejado de ser un lugar político. Además de eso, en el transcurso de la historia conocemos una figura emblemática del sertão nordestino, el *cangaceiro*¹⁵, representado por Severino do Aracaju. Esta figura, explana la decadencia del latifundio, una rebeldía contra el sistema con aspectos medievales y denuncia otros comportamientos viciosos de la sociedad, a ejemplo de la mujer del panadero que se ofrece a él: “SEVERINO: Vergüenza es una mujer casada en la iglesia ofrecerse de esa manera. De hecho ya había oído hablar que la señora engaña a su marido con todos.” (Suassuna, 1955, p. 78, traducción nuestra)¹⁶.

De hecho, *Auto da Compadecida* exprime el más asombroso fondo de una sociedad que, así como la sociedad española del siglo XVI, vivía a través de eufemismos y mascarillas, vestidos de grandes hipocresías. Además de eso, la trama explora las dinámicas sociales, económicas y políticas del tiempo y es un reflejo de las estructuras de poder e injusticias sociales que ocurren en todos los lugares. La figura de João Grilo y Chicó no solo demuestra la astucia y la supervivencia en un entorno adverso, sino que también sirve como un vehículo para visibilizar las luchas y realidades del pueblo olvidado y desfavorecido por los sistemas sociales y económicos dominantes.

3.3 El Encuentro del pícaro y del malandro en la Literatura

La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas, y adversidades (1554) y *Auto da Compadecida* (1955), son dos obras de géneros diferentes, la primera una novela y la segunda una pieza teatral, pero se encuentran en el mismo mundo que es la literatura. Pese la enorme distancia temporal que las separa, estas obras tratan temas atemporales de manera satírica, demostrando el más profundo de los males humanos. Por medio de ellas, como veremos más adelante, comprendemos que la literatura permite la mezcla, asociación y comparación de obras de distintos períodos históricos, encontrando similitudes y contrastes que enriquecen nuestra comprensión del mundo y de la condición humana.

En esta sección vamos a traer aspectos que hacen con que Lázaro y João Grilo, personajes principales de las dos obras analizadas anteriormente, se encuentren en la literatura picaresca. Partiendo del origen social de los personajes, tanto Lázaro como João Grilo provienen de una clase social invisibilizada y marginada, *matando un león por día*, intentando sobrevivir en medio de las adversidades. En la novela, *La vida de Lazarillo de Tormes* (1554), el origen indigno del personaje ya es presentado desde el inicio, ya en la pieza teatral, *Auto da Compadecida* (1955), no es descrito, sin embargo, en el transcurso de la lectura.

¹⁴ “JOÃO GRILO: [...] e a necessidade desculpa tudo [...]” (Suassuna, 1955, p. 59, texto original).

¹⁵ Homens que andavam armados e em bandos pelo sertão nordestino nas primeiras décadas do século XX.

¹⁶ “SEVERINO: Vergonha é uma mulher casada na igreja se oferecer desse jeito. Aliás, já tinha ouvido falar que a senhora enganava seu marido com todo mundo” (Suassuna, 1955, p. 78, texto original).

Incluso es posible percibir que João también proviene de un origen humilde, pues en una de las escenas la *Compadecida*, la Virgen María habla: “João fue pobre como nosotros, hijo. Tuvo que soportar las mayores dificultades, en una tierra seca y pobre como la nuestra” (Suassuna, 1955, p. 130, traducción nuestra)¹⁷.

La clase social de los protagonistas es importante, dado que es por medio de ella que ellos muestran la organización, contextos y el funcionamiento de la sociedad, cada uno en su época, aunque mucha cosa no haya cambiado en estos más de cuatrocientos años que transcurrieron entre la publicación de una y otra obra. En los dos libros, las pirámides sociales son bien parecidas, en España tenemos la nobleza compuesta por el clero y los reyes, lo que corresponde en el nordeste a los sacerdotes, obispo y el coronel, los burgueses y los pobres que están presentes en los dos contextos, o sea, la estructura social explanada por Lázaro y João Grilo son muy similares, rígidas e inmóviles, a pesar de las diferencias geográficas y temporales. Los conflictos y las luchas de las clases menos privilegiadas contra la opresión y la búsqueda de justicia siguen siendo temas universales y atemporales.

Otro aspecto común entre los pícaros, es el hambre, una de las carencias que hace que los protagonistas tengan comportamientos y acciones astutas, malandras y casi extremas para lograr algo. João Grilo en uno de los actos, afirma que el perro era mejor tratado que él, pues comía filetes cocidos en mantequilla (Suassuna, 1955), mientras él, ni agua sus patrones le daban. Lázaro también pasó mucha hambre con sus amos, él describe que llegó a quedarse débil de las piernas de tanta hambre, pero sus artimañas le ayudaron, pasando a robar y mendigar comida de otros amos mezquinos. Analizamos que la necesidad es algo que mueve los dos personajes, para Lázaro la necesidad es una gran maestra, (Lázaro, 1554) y para João Grilo la necesidad perdona todo, (Suassuna, 1955). Ellos no tienen necesidad sólo de comida, pero también de un hogar, de una familia y de un contexto que les oportunice el derecho de cambiar sus vidas con dignidad.

A través de sus aventuras, el malandro João Grilo y el pícaro Lázaro, muestran los males que permean la sociedad, sacando las mascarillas de todos aquellos que demuestran hipocresía en sus acciones. Sobre este punto señala Mégda: “[...] la realidad marginada, representada pela mendicancia, por la dependencia de los clérigos corruptos o hidalgos decaídos, revelan costumbres, hipocresía y conductas sociales cuestionables [...]” (Mégda, 2020, p. 99, traducción nuestra)¹⁸. De ese modo los personajes de estas dos obras actúan como la concretización de un ser ficticio que demuestra mediante sus acciones la realidad de una sociedad basada en la mentira.

La condición servil es una de las facetas que acompaña el pícaro y el malandro. Lázaro pasa por diversos amos, lo que le permite sondear las varias capas de la sociedad y explicar cada una de ellas. João Grilo es sometido al panadero, su patrón avariento, pero al transcurrir de la pieza, él demuestra que tiene habilidades para tantas otras cosas, haciendo negocios en la iglesia, con el cangaceiro y con el coronel Antonio Morais. La condición de siervo es una manera maliciosa que ellos encontraron de ingeniar sus astucias y trapazas para lograr algo mayor, la supervivencia.

¹⁷ “COMPADECIDA: João foi um pobre como nós, meu filho. Teve de suportar as maiores dificuldades, numa terra seca e pobre como a nossa.” (Suassuna, 1955, p. 130, texto original)

¹⁸ “[...] a realidade marginalizada, representada pela mendicância, pela dependência de clero e fidalgos decadentes, revelam costumes, hipocrisia e condutas questionáveis [...]” (Mégda, 2020, p. 99, texto original).

Luego, pudimos llegar a la conclusión, que las dos obras tratan de manera satírica de una temática que es recurrente, la desigualdad social y la corrupción existente entre las relaciones que las camadas privilegiadas mantienen y para eso los personajes utilizan la ironía y la risa como un escape, combinando en sus hablas, el real y ficticio, la objetividad y la subjetividad. Así, llevando en consideración Dal-Sasso (2016), entendemos que la ironía es una manera del hombre exponer los fingimientos que están envueltos en los sistemas ideológicos, tendiendo así a una crítica moralizante. De esta forma, la ironía implícita en las hablas de João Grilo y Lázaro, al desenmascarar las pretensiones y falacias de los grupos dominantes, no solo se convierte en un vehículo de denuncia social, sino también en una herramienta de resistencia y reflexión crítica, permitiendo al lector cuestionar y desafiar las estructuras de poder establecidas.

4 JOÃO GRILO Y LÁZARO EN LA ESCUELA: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

4.1 Trabajando la Literatura Española y Nordestina en las Clases de Español

La literatura es un reflejo de la sociedad, de su valores y de su evolución a lo largo del tiempo. Por medio de las dos obras analizadas en este artículo, pudimos comprender un poco acerca de los contextos sociales e históricos, tanto de España del siglo XVI, como del nordeste del siglo XX, aunque con una gran distancia temporal, buscamos establecer similitudes. Literaturas como estas, nos permiten comprender cuestiones históricas importantes, conocer la cultura, hacer relaciones y no dejar que ciertas discusiones caigan en el olvido.

A partir de esa percepción, comprendemos la importancia de incluir el uso de esas literaturas en las clases de español, puesto que, a través de las vivencias y experiencias en el aula, podemos ver que la literatura de lengua española aún es poco o casi nunca trabajada, sea por cuestiones de tiempo o por falta de soporte metodológico adecuado. De acuerdo con Candido (2012), la literatura permaneció en la escuela no como una herramienta educativa, sino como una forma de sólo ejemplificar los usos de la lengua, sin embargo, entendemos que se puede hacer esfuerzos para superar esas limitaciones y usar la literatura como un camino de aprendizaje.

De esta manera, es necesario acercar los estudiantes a este mundo, llevar libros al aula y crear un ambiente literario, en el que ellos puedan manejar, analizar, leer cada parte y realmente sumergirse en este universo, ya que es a través de la literatura que entendemos a nosotros mismos y construimos nuestros pensamientos.

En este sentido, esta propuesta objetiva fomentar una metodología basada no sólo en traer las obras al aula y apenas leerlas, sino presentarlas, mostrar la importancia que ellas tienen y exponer el vasto camino para el aprendizaje. Para eso, llevamos en consideración la secuencia básica de Cosson (2009), gran autor brasileño, idealizador de los círculos de lectura y mestre en teoría de la literatura. La secuencia está compuesta por cuatro pasos: motivación, introducción, lectura e interpretación.

El primer paso, la motivación, es un momento en que el profesor va preparando a los alumnos para la lectura de las obras, o sea, proponer actividades que tengan conexión con los textos. En el caso de las dos obras que trabajamos acá, se puede, incluso asociar el trabajo con dos películas, O Auto da Compadecida

(2009)¹⁹ y *El Lazarillo de Tormes* (1959)²⁰, obras fílmicas basadas en los libros. Así pues, el profesor incentiva la imaginación de los alumnos y hace que ellos empiecen a pensar sobre el texto escrito.

La segunda etapa es la introducción. Acá podemos traer un poco sobre el autor de la obra de manera resumida, no es necesario tratar de toda la vida de él, puesto que el exagero puede dejar la clase exhaustiva y no es eso que objetivamos en una actividad de literatura de lengua española. En este momento, es indicado que el profesor dinamice esta presentación, por ejemplo, utilizando un *quiz*, o imágenes sobre el autor y la obra. En el romance de *Lazarillo de Tormes* (1554), ya que es de autoría anónima, se puede explicar el motivo del anonimato, ya trayendo el contexto del siglo XVI. Además de eso, en esta parte, es necesario explicar a los alumnos cuáles fueron los criterios que llevaron a la elección de las obras.

La tercera parte es finalmente la lectura, en esta etapa proponemos hacer una tarea oralizada y dinámica de las obras, explorando diferentes entonaciones de la voz para llamar la atención de los estudiantes. Un detalle importante: como sugerimos trabajar las dos obras, *Auto da Compadecida* (1955) y *Lazarillo de Tormes* (1554), también indicamos la posibilidad de un trabajo colaborativo, interdisciplinario, o sea, entre diferentes asignaturas, tales como Lengua Portuguesa, para enriquecer la comprensión y el análisis literario de los alumnos; Historia pensando en el contexto temporal de las obras; Geografía en respeto al paisaje de los locales y los aspectos sociales, entre otras asignaturas, que pueden ampliar el concepto de una comprensión de mundo cultural más integrada. Un abordaje así permitirá a los estudiantes apreciar no solo las particularidades lingüísticas y estilísticas de cada obra, sino también sus contextos históricos y culturales. Además, el enfoque comparativo fomentará una reflexión crítica sobre las similitudes y diferencias entre las literaturas de lengua española y nordestina, promoviendo así una visión más amplia y profunda del panorama literario ibérico y latinoamericano. De este modo, la actividad no solo contribuirá a desarrollar habilidades de lectura y análisis, sino que también fortalecerá la competencia comunicativa y el pensamiento crítico de los estudiantes en ambas lenguas.

Es sugerido que sea hecha, primeramente, la lectura de *Lazarillo de Tormes*. Acá indicamos la edición infantil de la obra, puesto que el lenguaje es de fácil comprensión por parte de los alumnos y, posteriormente, la lectura de la obra *Auto da Compadecida* (1955). Sugerimos que esas lecturas pueden ser hechas y trabajadas durante un semestre, pues por medio de ellas se puede trabajar cuestiones culturales en contextos diferentes, comprendiendo la atemporalidad de las dos obras y también es un camino de *desextranjerizar* la lengua, convirtiéndola más accesible y familiar para los estudiantes, como afirma Almeida Filho (2010): “La nueva lengua para desextranjerizarse se aprenderá para y en la comunicación sin limitarse sólo al “dominio” de su formas y su funcionamiento como sistema” (Almeida Filho, 2010, p. 13 apud Nogueira, 2023, p. 331, traducción nuestra)²¹. O sea, es necesario exponer al alumno que la lengua es ilimitada, dinámica, y que asimismo,

¹⁹Película producida por el director brasileño Miguel Arraes. Está disponible de forma gratuita en youtube, acceso a través del enlace: https://www.youtube.com/watch?v=IAUoZKX_2II

²⁰Película producida por el director español César Fernández Ardavín. Está basada en la novela homónima del siglo XVI. Obtuvo el Oso de Oro del Festival de Berlín en 1960. Está disponible en youtube, acceso a través del enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=dbD-ajdG2FM>

²¹“A nova língua para se desestrangerizar vai ser aprendida *para e na* comunicação sem se restringir apenas ao ‘domínio’ de suas formas e de seu funcionamento enquanto sistema” (Almeida Filho, 2010, p. 13 apud Nogueira, 2023, p. 331, texto original).

está más cerca de lo que se imagina y a través de la desextrageirización se rompe con todos los prejuicios y estereotipos que son construidos al no conocer de hecho la lengua y su mundo sociocultural

La última parte de la secuencia es la interpretación, momento en que los alumnos van a compartir sus impresiones acerca de las obras, trayendo en sus hablas sus perspectivas comprensiones y opiniones, pudiendo hacer relaciones entre los personajes João Grilo y Lázaro y, así, analizar qué situaciones ocurridas acá en el sertão nordestino, también ocurrieron de manera similar allá en España. Acá recomendamos como propuesta de actividad que los alumnos hagan un dibujo representando sus interpretaciones. Esta es una forma más libre para que los alumnos usen la creatividad y dejen que ella sea su guía. Vale resaltar que esta propuesta se puede adaptar a los varios grupos de la enseñanza primária o secundária .

En síntesis, es de suma relevancia trabajar literatura en las clases de español y aún más traer literaturas de la lengua materna que permita a los alumnos asociar y hacer relaciones con su propio contexto, eso haz con que los discentes creen lazos con la lengua meta y permite que hagan conexiones, hasta porque el portugués y el español tienen las mismas raíces románicas. A su vez, la literatura es también un camino para el aprendizaje, proponiendo la construcción del pensamiento crítico, fomentando el uso de la imaginación, permitiendo al individuo visitar lugares que nunca imaginó estar, además de ser un derecho que no se le puede negar a ningún ciudadano, ya que le permite pensar críticamente. Por lo tanto, es una forma de expresar el arte y abrir los ojos del alma.

5 CONSIDERACIONES FINALES

En conclusión, este artículo buscó trabajar de manera objetiva la comparación de las dos obras, *La vida de Lazarillo de Tormes* (1554), un clásico de la literatura española y *Auto da Compadecida* (1955), un clásico de la literatura brasileña. Tratando de forma particular cada una, exponiendo sus contextos sociales, las características del género picaresco y luego estableciendo acercamientos. Analizamos que mismo delante del tiempo que las separa, las obras tienen muchas similitudes, en especial por los personajes João Grilo y Lázaro, un malandro y el otro un pícaro que, a través de sus artimañas, luchan por la supervivencia delante de una sociedad tan desigual y excluyente.

A lo largo del estudio, vimos que estos personajes son la personificación de una sociedad ahogada en mentiras. Son metáforas usadas por los autores para exponer, por medio de sus acciones y hablas, los males sociales de forma contextualizada y satírica. Tanto el romance picaresco como la pieza teatral, resguardan por medio de los protagonistas los comportamientos sociales que nacen delante de las adversidades. Los dos libros revelan, por medio de la sátira, las contradicciones presentes en importantes instituciones como ,por ejemplo, la iglesia, la miseria humana generada por las desigualdades y por el abandono del Estado.

Sin embargo, no solo objetivamos traer el análisis y comparación de las dos obras, propusimos un uso didáctico de estos libros en las clases de lengua española, puesto que poco se ven trabajos de literatura española en los currículos de lengua extranjera. De esa manera, reflexionamos acerca de la amplitud de cuestiones que pueden ser trabajadas de manera interdisciplinaria usando el *Lazarillo de Tormes* (1554) y el *Auto da Compadecida* (1955), desde contenidos de lengua, vocabulario, hasta discusiones históricas y sociales. Lázaro y João Grilo no

fueron limitados sólo a un análisis, sino pueden ser llevados hasta la escuela, para que otros aprendan más de la lengua española y de la cultura local, haciendo relaciones significativas entre Taperoá y Tormes, rompiendo las fronteras y trabajando con una literatura glocalizada y convirtiendo el aprendizaje del español en un proceso más dinámico.

La literatura abre muchos caminos para el aprendizaje y es exactamente eso que queremos mostrar a través de la propuesta, que la literatura no es sólo una herramienta que se utiliza para ejemplificar los usos de la lengua, sino un camino eficaz para que los alumnos aprendan de manera más amplia. Nuestro análisis didáctico, trata también acerca de la integración de las asignaturas, de los países, de la lengua, historia y de culturas, cuestiones que no dejan de ser el objetivo de la adquisición de una lengua, es una forma de desextranjerizar el español, haciendo que los estudiantes rompan prejuicios y estereotipos, incentivando una relación más cercana.

En el transcurso de este trabajo, Lázaro y João Grilo con sus astucias y gran inteligencia, enseñaron sobre sus contextos, como de hecho funcionaba la sociedad y como personas marginadas como ellos eran tratadas por aquellos que deberían cuidarlos y ofrecerles soporte. Además, mostraron que el pobre tiene su lugar, rompiendo con los ideales, y asumiendo el papel principal en las narrativas, por más que no estén en buenas condiciones. Es común oír que ellos son anti-héroes por mostrar el lado pesimista y negativo de la sociedad a través de las artimañas y malandragem que practican, pero, por todo el análisis hecho y delante de los contextos, debemos decir que Grilo y Lázaro son héroes, venciendo clérigos corruptos, coroneles, nobles, burgueses y hasta mismo el diablo.

REFERENCIAS

ALEMÁN, Mateo. **Guzmán de Alfarache**: segunda parte. España: Biblioteca Virtual Universal, 1599. 240 p. Disponible en: <https://biblioteca.org.ar/libros/131262.pdf>. Acceso em: 20 abr. 2024.

ANÓNIMO. **La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades**. Catédra: Biblioteca Digital del Ilce, Instituto Latinoamericano de La Comunicación Educativa, 1554. 81 p. Disponible en: http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/Colecciones/LitHispano/_docs/LazarilloTormes_Anonimo.pdf. Acceso en: 20 abr. 2024.

CANDIDO, Antonio. O direito à literatura. In: LIMA, Aldo de et al (org.). **O direito à literatura**. 23. ed. Recife: Universitária da Ufpe, 2012. p. 1-160. Disponible en: <https://editora.ufpe.br/books/catalog/download/372/382/1125?inline=1>. Acceso em: 10 may.. 2024.

CANDIDO, Antônio. **Dialética da Malandragem**. Revista do Instituto de Estudos Brasileiros, São Paulo, Brasil, n. 8, p. 67–89, 1970. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/rieb/article/view/69638>. Acceso en: 6 may. 2024.

COSSON, Rildo. **Letramento Literário**: teoria e prática. 2. ed. São Paulo: Contexto, 2009. 70 p.

DAL-SASSO, S. M. **O humor e a ironia no Auto da Compadecida**. Revista Científica da Faminas, [S. l.], v. 4, n. 2, 2016. Disponible en: <https://periodicos.faminas.edu.br/index.php/RCFaminas/article/view/216>. Acceso em: 20 mayo. 2024.

FACÓ, Rui. **Cangaceiros e fanáticos**: gênese e lutas. 4. ed. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1976. 223 p. Disponible en: <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/7762>. Acceso em: 01 mayo. 2024.

GONZÁLEZ, Mario Miguel. **A Saga do anti-herói**: estudo sobre o romance picaresco espanhol e algumas de suas correspondências na literatura brasileira. 1993. 322 f. Tese (Doutorado) - Curso de Livre Docência, Letras Modernas, Usp, São Paulo, 1993. Disponible en: <https://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/livredocencia/8/tde-07062023-160507/pt-br.php>. Acceso en: 30 abr. 2024.

MARTÍNEZ, Juan González. La literatura popular en la Edad Média. In: MARTÍNEZ, Juan González. **Breve história de la literatura española**. Barcelona: Octaedro, 2009. p. 160.

MÉGDA, Jozyclécio. **Lazarillo de Tormes**: elementos históricos e reverberações na formação do personagem João Grilo, de Ariano Suassuna. 2020. 161 p. Dissertação (Mestrado em História Ibérica) - Universidade Federal de Alfenas, Alfenas -MG.. Disponible en: <https://btd.unifal-mg.edu.br:8443/handle/tede/1706?mode=full>. Acceso en: 20 abr.2024.

NOGUEIRA, Leila dos Santos. Desafios docentes na formação de um currículo heterogêneo de língua espanhola. In: SILVA JÚNIOR, Antonio Ferreira da et al (org.). **Leituras de Almeida Filho**: ensino de línguas e formação docente. São Carlos: Pedro e João Editores, 2023. p. 403. Disponible en: https://pedroejoaoeditores.com.br/2022/wp-content/uploads/2023/02/EBOOK_Leituras-de-Almeida-Filho.pdf. Acceso em: 15 may. 2024.

QUEVEDO, Francisco de. **Historia de la vida del Buscón**: llamado don pablos. ejemplo de vagamund os y espejo de locanos. España: Extraordinário, 1948. 52 p. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/literatura/lee/coleccion/pdf/buscon_2.pdf. Acceso en: 20 abr. 2024.

RAGALA, Souad. Tradición literaria y realismo en "Lazarillo de Tormes". **Estudios Humanísticos. Filología**, España, p. 271-284, 1999. Anual. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=104935>. Acceso em=n: 27 may.2024.

ROBERTSON, Roland. Glocalización: tiempo-espacio y homogeneidad-heterogeneidad. In: MONEDERO, Juan Carlos (org.). **Cansancio del Leviatán**: problemas políticos de la mundialización. España: Trotta, 2003. Disponible en: Glocalizacion tiempo espacio y homogeneidad heterogeneidad (wordpress.com). Acceso en: 15. abr. 2024.

SERRANO, Alfredo López. **El cambio del siglo XIX al siglo XX 1895 - 1902**: entre el desastre y la regeneración. Core, Madrid, p. 1-7, nov. 2001. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/30044729.pdf>. Acceso em: 20 abr. 2024.

SOUZA, Atonielle Menezes; SILVA, Marcio Carvalho da. **Literatura Española II**. São Cristovão: Cesad, 2017. 163 p. Disponible en: https://cesad.ufs.br/ORBI/public/uploadCatalogo/09273826072017Literatura_Espanhola_II_Aula_1.pdf. Acceso en: 06 mayo 2024.

SUASSUNA, Ariano. **Auto da Compadecida**. Recife: Agir, 1955. 146 p. Disponible en: https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/5419645/mod_resource/content/1/Auto%20da%20Compadecida.pdf. Acceso em: 01 abr. 2024.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco primeramente a Dios, mi Ángel de la Guardia y a todos mis Guías Espirituales por toda la fuerza, coraje, determinación, protección y por concederme la sabiduría necesaria durante la caminada académica. La presencia de estos seres divinos fueron de gran importancia para que yo pudiera seguir siempre de cabeza erguida, haciéndome comprender que al final todo quedaría bien.

A mi hermana Roberta, mi mejor amiga y motivadora, que estuvo presente en todas las fases de mi vida y siempre preocupada por una educación de calidad para mí. Gracias por enseñarme sobre empatía, resiliencia y por tantos consejos que hicieron con que yo llegara hasta aquí, eres mi inspiración. Llevo con fé la frase que siempre hablas “todo aquello que es para ser tuyo, ya está en tu camino”.

A mis padres Rosângela y Ramos por el amor incondicional, comprensión y por todos los esfuerzos. Mismo sin estudios, mis padres nunca dejaron de acreditar que sólo la educación es capaz transformar. Gracias por apoyarme en cada paso de este camino. Sin ustedes, nada de esto hubiera sido posible.

A mi prometido José Guilherme, por todo el compañerismo, amor y comprensión, que fueron fundamentales en esta caminada. Gracias por su apoyo, paciencia y por oirme en los días más difíciles, eso fue muy importante en el transcurso de esta fase académica que, por muchas veces, fue agotadora. Te amo profundamente y estoy muy agradecida por tenerte a mi lado en la conclusión de este ciclo.

A mis colegas de aula por los buenos momentos y apoyo, en especial a mi pareja Ana Paula. Gracias por su gran amistad, por todo el compañerismo, incentivo, por las risas y lloros compartidos, los consejos y por siempre estar a mi lado en los buenos y malos momentos.

A todos los profesores que hicieron parte de todo ese proceso, en particular Kaio César, Isabela! Tavares, Alessandro Giordano, Thales Lamoniêr y Gilda Carneiro. Gracias por los grandes enseñamientos pasados con tanto amor, confianza y profesionalismo, tengo ustedes como fuente de inspiración.

A mi maravillosa orientadora Ana Paula Macena, quiero expresar acá mi profunda gratitud por todo los consejos y orientaciones que fueron esenciales para la finalización de este trabajo. Su paciencia, dedicación y conocimientos fueron

cruciales para la superación de las dificultades que encontré en el proceso de escritura. Gracias por creer en mí y por tornar todo ese proceso más leve. Su profesionalismo y su dedicación me han inspirado.

Finalmente, agradezco a todas las personas que, de una forma u otra, contribuyeron a mi formación académica y personal.